

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 92 — 1792

[C — 27292]

7 MAI 1992. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon
relatif aux modalités d'intervention de l'Agence wallonne à l'Exportation

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 22 février 1990 portant création de l'Agence wallonne à l'Exportation, notamment son article 2, § 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 31 janvier 1991, portant règlement du fonctionnement de l'Exécutif régional wallon, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 18 janvier 1992;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de doter l'Agence wallonne à l'Exportation de mécanismes souples d'intervention rencontrant de manière efficace et chronologiquement appropriée, des besoins exprimés par les entreprises wallonnes en matière d'exportation;

Considérant qu'il importe que les entreprises puissent bénéficier au plus tôt de procédures simplifiées devant se substituer à la lourdeur du système actuel des avances récupérables et du contrôle qu'il induit;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur la proposition du Président de l'Exécutif, chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,

Arrête :

Article 1er. Sur base des programmes biannuels d'actions propres à l'exportation et au partenariat international qui lui sont communiqués par les entreprises et groupements, l'Agence wallonne à l'Exportation, ci-après dénommée « l'Agence », peut :

a) mettre à la disposition des P.M.E., sans dépasser 53 jours par entreprise et par période biannuelle :

— un audit des capacités à l'exportation;

— des conseils de spécialistes, agréés par elle, en commerce extérieur, en design et en marchés régionaux;

b) encourager la réalisation, pour des entreprises et groupements, de documents de promotion, par des interventions couvrant la moitié des coûts, plafonnés le cas échéant par l'Agence, et ce, sans que l'intervention puisse concerner plus d'un vidéogramme et d'une brochure par entreprise ou groupement et par période biannuelle;

c) prendre en charge les frais de transport afférents à des missions de prospection hors C.E.E. d'entreprises et groupements, sans dépasser 12 voyages aller et retour par entreprise ou groupement et par période biannuelle;

d) prendre en charge les frais de séjour afférents à des invitations, par des entreprises et groupements, de personnalités étrangères en Wallonie, sans dépasser 60 journées par entreprise ou groupement et par période biannuelle, ce sur base d'un per diem fixé par l'Agence;

e) encourager la participation d'entreprises et groupements à des foires internationales et à des salons spécialisés à l'étranger, sans dépasser 12 interventions par entreprise ou groupement et par période biannuelle, ce sur base d'un forfait fixé par l'Agence;

f) partager avec des entreprises à concurrence de la moitié de l'effort de celles-ci et sans dépasser dix millions de FB au titre de l'intervention régionale, les risques liés à des projets de mise en place ou d'insertion dans des structures de représentation, de promotion, de distribution ou de partenariat, ce dans la perspective d'une meilleure présence sur des marchés hors C.E.E. Les modalités d'application en sont fixées par le membre de l'Exécutif chargé des relations extérieures;

g) conclure des accords-cadres avec d'autres institutions de financement afin d'encourager la préparation et le démarrage de partenariats internationaux par des entreprises;

h) préfinancer, sans dépasser 4 millions de FB au titre de l'intervention régionale, les efforts menés par des intermédiaires dans leur recherche de débouchés hors C.E.E. pour des entreprises, la récupération étant fonction de l'état de réalisation des objectifs fixés par l'Agence en termes de retombées au niveau des entreprises.

Art. 2. Il convient de considérer comme P.M.E. au sens du présent arrêté les entreprises dont le volume de l'emploi ne dépasse pas les 250 unités.

Art. 3. L'arrêté du 24 janvier 1991, relatif aux modalités d'intervention de l'Agence wallonne à l'Exportation est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Le Président de l'Exécutif, chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 mai 1992.

Le Président de l'Exécutif,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,

G. SPITAEELS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 92 — 1792

[C — 27292]

7. MAI 1992. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive
über die Modalitäten der Vermittlung der Wallonischen Exportagentur.

Aufgrund des Dekrets vom 22. Februar 1990 zur Gründung der Wallonischen Exportagentur, insbesondere seines Artikels 2 § 4;

Aufgrund des Erlasses der Regionalexekutive vom 31. Januar 1991 zur Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regionalexekutive, abgeändert durch den Erlaß der Exekutive vom 16. Januar 1992;

Aufgrund der am 12. Januar koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, die durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni und vom 4. Juli 1989 abgeändert worden sind;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, die Wallonische Exportagentur mit Vermittlungsmechanismen auszustatten, die auf wirksame und chronologisch angemessene Weise den Bedürfnissen der wallonischen Betriebe in Sachen Ausfuhr nachkommen;

In der Erwägung, daß es wichtig ist, daß die Betriebe möglichst schnell über vereinfachte Verfahren verfügen, die das jetzige umständliche System der betreibbaren Vorschüsse und die damit verbundene Kontrolle ersetzen sollen;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Vorsitzenden der Exekutive, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und der Auswärtigen Beziehungen,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Auf der Grundlage halbjährlicher Unternehmungsprogramme über Ausfuhr und internationale Partnerschaft, die ihr durch die Betriebe und Verbände bekanntgegeben werden, kann die Wallonische Exportagentur, nachstehend « die agentur » genannt :

a) den KMB, ohne 53 Tage pro Betrieb und pro halbjährliche Periode zu überschreiten, das folgende zur Verfügung geben :

— eine Wirtschaftsprüfung der Exportmöglichkeiten;

— eine von ihr anerkannte Fachberatung in Aussenhandel, Design und regionalen Märkten;

b) die Ausstellung, für Betriebe und Verbände, von Förderungsdokumenten durch finanzielle Beteiligung über die Hälfte der gegebenenfalls von der agentur beschränkten Kosten unterstützen, ohne, daß diese Beihilfe mehr als ein Videogramm und eine Broschüre pro Betrieb oder Verband und pro halbjährliche Periode betreffen kann;

c) die transportkosten, die Betrieben und Verbänden wegen Erkundungsaufgaben außerhalb der EG zur Last fallen, übernehmen, ohne 12 Hin- und Rückfahrten pro Betrieb oder Verband und pro halbjährliche Periode zu überschreiten;

d) die auf Einladungen von ausländischen Prominenten in Wallonien durch Betriebe und Verbände entfallenden Aufenthaltskosten übernehmen, ohne 60 Tage pro Betrieb oder Verband und pro halbjährliche Periode zu überschreiten, auf der Grundlage eines von der agentur festgesetzten « per diem »;

e) die Teilnahme von Betrieben und Verbänden an internationalen Messen und an Fachausstellungen im Ausland unterstützen, ohne 12 Finanzierungen pro Betrieb oder Verband und pro halbjährliche Periode zu überschreiten, auf der Grundlage eines von der agentur festgesetzten Pauschalbetrags;

f) die Risiken, die mit Einsetzungs- und Eingliederungsentwürfen in Vertretungs-, Förderungs-, Verteilungs- oder Partnerschaftsstrukturen verbunden sind, bis zur Hälfte der Mindestinvestierung der Betriebe und ohne zehn Millionen B.F. als regionale Beteiligung zu überschreiten, mit Betrieben teilen. Diese Beihilfe würde in Aussicht einer besseren Vertretung auf den Märkten außerhalb der EG erfolgen. Die Modalitäten der Durchführung werden von dem mit den Auswärtigen Beziehungen beauftragten Mitglied der Exekutive festgelegt;

g) Rahmenabkommen mit anderen Finanzierungsinstitutionen abschließen, um die Vorbereitung und die Einleitung internationaler Partnerschaften durch Betriebe zu fördern;

h) die Anstrengungen von Vermittlern, die außerhalb der EG neue Absatzmärkte für Betriebe suchen, ohne 4 Millionen B.F. als regionale Beteiligung zu überschreiten, vorfinanzieren. Die Rückzahlung hängt von dem Stand der Verwirklichungen der von der agentur festgelegten Ziele ab, und sie wird im Verhältnis mit ihren Auswirkungen auf den Betrieben berechnet.

Art. 2. Es ist angebracht, die Betriebe, deren Arbeitskraft 250 Einheiten nicht überschreitet, als KMB im Sinne des vorliegenden Erlasses zu betrachten.

Art. 3. Der Erlaß vom 24. Januar über die Modalitäten der Vermittlung der Wallonischen Exportagentur wird aufgehoben.

Art. 4. Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5. Der Vorsitzender der Exekutive, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen wird mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Namur, den 7. Mai 1992.

Vorsitzender der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,
G. SPITAEELS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 92 — 1792

[C — 27292]

7 MEI 1992. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve
betreffende de tussenkomstmodaliteiten van de « Agence wallonne à l'Exportation » (Waalse Exportagentschap)

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 22 februari 1990 houdende oprichting van het Waalse Exportagentschap, inzonderheid op artikel 2, § 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 31 januari 1991 houdende regeling van de werking van de Waalse Gewestexecutieve, gewijzigd bij het besluit van 16 januari 1992;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat het noodzakelijk is de « Agence wallonne à l'Exportation » vlug te voorzien van soepele tussenkomst-mechanismen die op een doeltreffende en chronologisch aangepaste wijze de behoeften van de Waalse ondernemingen inzake export tegemoetkomen;

Overwegend dat het noodzakelijk is dat de ondernemingen zo vlug mogelijk gebruik kunnen maken van vereenvoudigde procedures in plaats van het zwaar huidige systeem van terugvorderbare voorschotten en van de daaruit voortvloeiende controle;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister belast met de Begroting;

Op de voordracht van de Voorzitter van de Executieve, belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

Besluit :

Artikel 1. Op basis van de tweejaarlijkse programma's betreffende de export en het internationaal partnerschap die haar door de ondernemingen en groeperingen worden overgemaakt, kan de « Agence wallonne à l'Exportation », hiernavolgend het agentschap genoemd, :

a) zonder 53 dagen per onderneming en per periode van twee jaar te overschrijden :

— een accountantsonderzoek betreffende de exportmogelijkheden;

— raadgevingen van door haar erkende specialisten inzake buitenlandse handel, design en regionale markten aan de KMO's verstrekken;

b) het opmaken van bevorderingsdocumenten voor ondernemingen en groeperingen aanmoedigen door tussenkomsten die de helft van de kosten dekken, die eventueel beperkt worden door het agentschap, zonder dat de tussenkomst betrekking mag hebben op meer dan één videogram en één brochure per onderneming of groepering en per tweejarige periode;

c) de verblijfkosten verbonden aan de prospectieopdrachten van ondernemingen en groeperingen buiten de EEG voor haar rekening nemen, zonder 12 heen- en terugreizen per onderneming of groepering en per tweejarige periode te overschrijden;

d) de verblijfkosten verbonden aan uitnodigingen van buitenlandse personaliteiten in Wallonië door ondernemingen en groeperingen voor haar rekening nemen, zonder 60 dagen per onderneming of groepering en per tweejarige periode te overschrijven, op basis van een door het agentschap vastgestelde per diem;

e) de deelneming van ondernemingen en groeperingen aan buitenlandse internationale beurzen en aan gespecialiseerde salons aanmoedigen, zonder 12 tussenkomsten per onderneming of groepering en per tweejarige periode te overschrijven, op basis van een door het agentschap vastgesteld forfaitair bedrag;

f) de risico's verbonden aan de projecten van vormgeving of insertie in representatie-, bevorderings-, distributie- of partnerschapsstructuren delen met ondernemingen ten belope van de helft van de inspanning van deze laatste en zonder tien miljoen BEF van de gewestelijke tussenkomst te overschrijden, met het uitzicht op een betere aanwezigheid op de markten buiten de EEG. De toepassingsmodaliteiten ervan worden vastgesteld door het lid van de Executieve, belast met de externe betrekkingen;

g) kaderakkoorden afsluiten met andere financieringsinstellingen om de voorbereiding en het starten van internationale partnerschappen door ondernemingen aan te moedigen;

h) de inspanningen van tussenpersonen voor het zoeken van afzetmarkten voor ondernemingen buiten de EEG voorlopig te financieren, zonder het bedrag van 4 miljoen van de gewestelijke tussenkomst te overschrijden, de terugvordering zijnde afhankelijk van de uitvoeringsstaat van de door het agentschap vastgestelde doeleinden inzake terugslag op de ondernemingen.

Art. 2. In de zin van dit artikel, dienen te worden aanzien als KMO's, de ondernemingen waarvan het tewerkstellingsvolume niet hoger is dan 250 eenheden.

Art. 3. Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 24 januari 1991 betreffende de tussenkomstmodaliteiten van het Waalse Exportagentschap is opgeheven.

Art. 4. Dit besluit wordt van kracht op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 5. De Voorzitter van de Executieve, bevoegd voor Economie, KMO's en Externe Betrekkingen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 7 mei 1992.

De Voorzitter van de Executieve,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAEELS